

Claudia Colantonio

Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

RESEÑA DE PONTRANDOLFO, G. Y PICCIONI, S. (2022) *COMUNICACIÓN ESPECIALIZADA Y DIVULGACIÓN EN LA RED: APROXIMACIONES BASADAS EN CORPUS*, LONDON AND NEW YORK: ROUTLEDGE

Comunicación especializada y divulgación en la red: aproximaciones basadas en corpus es el fruto de la amplia experiencia investigadora en el campo de la lingüística de corpus y de los discursos de especialidad en español y de una consolidada reflexión acerca de los temas objeto de análisis por parte de Sara Piccioni de la Universidad G. D'Annunzio de Chieti-Pescara y de Gianluca Pontrandolfo de la Universidad de Trieste.

El volumen, sabiamente estructurado y organizado, es precedido de un interesante prólogo del lingüista danés Jan Engberg de la Aarhus University. Siguen la Introducción y los seis capítulos que componen el volumen y que corren a cargo de S. Piccioni por lo que se refiere a la redacción de los capítulos 3 y 6, de los apartados 1.1, 1.2, 1.3 (Capítulo 1) y 2.1, 2.2 y 2.3 (Capítulo 2) y de las Conclusiones, y de G. Pontrandolfo por lo que atañe a los capítulos 4 y 5, a los apartados 1.4 y 1.5 (Capítulo 1), 2.4 y 2.5 (Capítulo 2) y de la Introducción. Cada capítulo ha sido organizado con rigor, y es formalmente independiente de los demás, pero temáticamente concatenado a la vez.

La noción de divulgación, entendida como el resultado de la negociación entre sus interlocutores, entre un emisor experto y un receptor lego, cobra especial relevancia en la sociedad actual marcada por su configuración dinámica y por el impacto de los avances tecnológicos en ella. Por lo tanto, en ámbito lingüístico, la divulgación, como cualquier otra forma discursiva, no es una práctica neutra ni tampoco los intereses y las personas viajan por separado (Cassany *et al.*, 2000: 77), lo cual sí provocaría una apropiación cognitiva inconsciente (Mogollón Montilla, 2015). A estas consideraciones, Sara Piccioni y Gianluca Pontrandolfo han dedicado una aportación realmente valiosa y sugerente a través de sus investigaciones que se concretan en el volumen.

Ya a partir de la "Introducción" es posible revisar la centralidad de la noción de divulgación entendida no como una somera traducción o reformulación de un texto de partida a un texto secundario más asequible en términos de inteligibilidad, sino como un complejo procedimiento de recontextualización que afecta a muchos niveles discursivos. Pontrandolfo se encarga de relatar y de comunicar de manera fluida y completa los destinatarios y la estructura interna de la obra, además de la elección de los términos que componen su título. La "Introducción" contiene las semillas que a lo largo del volumen germinarán en cuatro estudios de caso, relativos a los cuatro ámbitos de la comunicación especializada (economía, derecho, medicina y ciencias ambientales) reflejados en la estructura del corpus WebLesp (*Corpus de comunicación digital especializada en español*), compilado *ad hoc* para los objetivos de la investigación.

Los primeros dos capítulos determinan las bases teóricas y metodológicas que sustentan los estudios de caso. En el primer capítulo, *Divulgación y géneros digitales*, los autores parten de la doble concepción de divulgación, que se han sucedido e integrado parcialmente: en la primera se destaca su consideración como reformulación del discurso especializado, lo cual pondría de relieve la asimetría de conocimientos entre un emisor experto y un receptor lego y la necesidad de simplificar el alto nivel de especialización macrotextual y microtextual que entraña. Sin embargo, esta concepción limita las potencialidades de la divulgación al no dar cuenta de la complejidad del contexto en el que se realiza. La segunda concepción, en cambio, valora la divulgación como recontextualización del conocimiento especializado y desarrolla una reflexión hacia otros aspectos no mencionados en la perspectiva reformulativa, como el rol de los participantes (emisores, mediadores y receptores), las funciones estratificadas de los textos divulgativos (informativa, persuasiva, instructiva), el nivel de especialización (comunicación especializada, o *experto-experto*; comunicación pedagógica en contextos didácticos, o *experto-semiexperto*; comunicación divulgativa propiamente dicha, o *experto-lego*), el medio y el canal de difusión (se subraya la importancia que Internet

To cite this article: Colantonio, C. (2023). "Book review: Pontrandolfo, G., and Piccioni, S. (2022) *Comunicación especializada y divulgación en la red: aproximaciones basadas en corpus*." *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 18, 163-166. <https://doi.org/10.4995/rlyla.2023.18447>

Correspondence author: claudia.colantonio@uniroma1.it



y las redes sociales han ganado en la actualidad, convirtiéndose en un imprescindible punto de referencia para la búsqueda de información en ámbitos especializados). Al margen de estas interesantes consideraciones, los dos autores hacen hincapié en las estrategias discursivas que favorecen la transmisión del conocimiento especializado: las estrategias de divulgación propiamente dichas que abarcan la definición, la metáfora, la reformulación entre muchas y que son “estrategias retóricas para adaptar el conocimiento especializado” (Pontrandolfo, 2017: 181), y las estrategias de cautivación del público encaminadas a “involucrar al lector” (Pontrandolfo, 2017:181), como la elección de los títulos, el uso de pronombres inclusivos o la expresión de opiniones personales mediante el uso de verbos específicos. Cierran el primer capítulo unas consideraciones acerca del nacimiento, de la consolidación y de la evolución de los géneros similares a la evolución de los organismos en una comunidad ecológica, de ahí que se hable de “ecologías de géneros” (o *genre ecologies*, cfr. Erickson, 2000). Al mismo tiempo se toma en consideración el impacto de las nuevas tecnologías en la divulgación, que conlleva inevitablemente una reflexión hacia los rasgos comunicativos y discursivos de los géneros digitales divulgativos.

El segundo capítulo, *Diseño, estructura y usos del corpus de comunicación digital especializada WebLesp*, empieza explicando la elección de una metodología *corpus-based* y *corpus-driven* para explorar los rasgos discursivos del discurso especializado y de la divulgación. Se proporcionan algunas definiciones de corpus (Parodi, 2008; Rojo, 2021; Sinclair, 1991) que ponen de relieve los aspectos básicos de las metodologías asociadas a su uso (EDAC, o CADS, *Corpus-Assisted Discourse Studies*, por su sigla en inglés): en primer lugar, la autenticidad de los datos, que proceden de fuentes reales; la representatividad, ya que en términos generales un corpus refleja una variedad lingüística o un lenguaje de especialidad, según la finalidad que tenga; el formato, considerando que los textos de un corpus están almacenados en formato electrónico y digitalizado de manera que sea más rápida e instantánea su interrogación a través de programas informáticos. Los criterios que sustentan la creación del corpus WebLesp son básicamente dos: el criterio del género discursivo, que identifica el corpus como un conjunto de géneros de la comunicación especializada, y la identidad de los destinatarios de los textos como expertos o legos. Estos criterios han permitido estructurar de manera razonada e impecable el corpus que agrupa cuatro macroámbitos de conocimiento especializado (ciencia, derecho, economía, medicina); de cada macroámbito se ha seleccionado un tema específico: ciencia (el tema del cambio climático); derecho (divorcio en España); economía (macroeconomía española); medicina (cáncer de mama). Además, de cada tema se ha proporcionado un subcorpus divulgativo, que consta de textos dirigidos a un público lego que proceden de informes, sitios web y blogs divulgativos, y un subcorpus especializado, con textos dirigidos a destinatarios expertos y que proceden de tesis doctorales, informes y artículos científicos. Al margen de la estructura del corpus, se detallan las aproximaciones de análisis empleadas en los estudios de caso: a modo de ejemplificación, el enfoque basado en la *keyness*, o calidad de la palabra clave, llevará a cabo un análisis contrastivo basado en las diferencias de los elementos etiquetados en los subcorpus; o el método basado en las concordancias (*concordances*) que detecta eficazmente las metáforas y las analogías empleadas con frecuencias en la comunicación divulgativa.

Tras haber fundamentado el volumen en términos metodológicos, los capítulos de 3 a 6 configuran el bloque de los estudios de caso que inciden directamente en una caracterización de los conceptos de divulgación y de comunicación especializada.

El tercer capítulo, *Divulgación médica. La metáfora en el discurso sobre cáncer de mama*, recoge el primer estudio de caso en el que el tema de la divulgación se analiza a través de un cotejo cuali-cuantitativo entre los usos metafóricos propios de la comunicación divulgativa y de la especializada en el macroámbito de la medicina (cáncer de mama). Tras proporcionar la panorámica orientada a enmarcar la metáfora desde un punto de vista teórico-metodológico a través de la Teoría de la Metáfora Conceptual (Lakoff y Johnson, 1980), Piccioni se encarga de su aplicación e implementación esmeradas en la comunicación médica. Al abordar la noción de metáfora en ese ámbito del saber, es importante considerar dos niveles de realización de la misma: el nivel lingüístico, que genera expresiones más o menos creativas o convencionalizadas, y el nivel conceptual que analiza la asociación establecida por una expresión metafórica entre dos dominios conceptuales distintos. Los resultados de la investigación llevada a cabo son que en el macroámbito médico se concretan más cantidad y variedad de metáforas en el discurso divulgativo (MED_DIV) que en el discurso científico especializado (MED_ESP). Estas aproximaciones se han planteado a través de un rastreo terminológico en los subcorpus de WebLesp: en primer lugar se han explicitado algunas categorías semánticas (a saber, enfermedad, tratamiento y paciente) que pudieran producir usos metafóricos y los lemas relacionados con ellas (a modo de ejemplificación, de la categoría enfermedad se han seleccionado los lemas cáncer, tumor y enfermedad); acto seguido, se han identificado y seleccionado los candidatos a metáfora a partir de las listas de sus colocados en MED_DIV y MED_ESP, y los dominios fuentes, a partir de afinidades semánticas (por ejemplo, el dominio guerra/invasión “el cáncer es un enemigo al que se puede derrotar” en MED_DIV); finalmente, el análisis cualitativo y cuantitativo de las expresiones metafóricas.

El cuarto capítulo, *Voces discursivas en la divulgación jurídica: entre reformulación y polifonía*, empieza con la fundamentación conceptual que sirve para sentar las bases de la investigación y sus implicaciones: se asume el presupuesto de que en el lenguaje jurídico hay un desnivel bastante marcado en términos de conocimientos entre

los expertos y el público lego. Las fórmulas rutinarias y arcaicas, el registro altamente especializado y la sintaxis compleja generan una inevitable asimetría entre los participantes en cuanto a los esquemas conceptuales que vertebran el discurso especializado; ese desnivel temático conlleva un intento de diseminación para favorecer el proceso de presentación del conocimiento al público lego y un intento de popularización/divulgación para lograr el acceso de los legos a ese conocimiento. En este análisis, los planteamientos metodológicos a los cuales Pontrandolfo acude están relacionados con dos nociones: reformulación y polifonía. Los dos recursos pueden favorecer la negociación entre las intenciones de los interlocutores, a saber, los expertos y el público lego: la polifonía implica la coexistencia de “al menos dos entidades discursivas que no comparten el mismo punto de vista” (p. 104); la reformulación es una técnica discursiva que facilita el acceso del lego al conocimiento especializado. A lo largo del capítulo, el autor realiza el análisis cuali-cuantitativo de dos recursos discursivos empleados en la sección jurídica del corpus WebLesp formada por textos pertenecientes al tema del divorcio en España, que revelan la interacción entre las voces dispares y asimétricas de los expertos y del público lego: los marcadores de reformulación y los verbos introductores. El resultado del análisis pone de relieve una frecuencia de uso superior del primer recurso en DER_DIV (el discurso divulgativo) en comparación con DER_ESP (el discurso especializado): sobresale el marcador *es decir*, que sirve para explicar y reformular la sintaxis compleja o el vocabulario técnico (a modo de ejemplificación, “la pensión compensatoria, es decir, la que tiene que pagar un cónyuge a otro, y no a los menores”). La segunda estrategia resulta ser más frecuente en el subcorpus de WebLesp destinado a DER_ESP: verbos como *declarar*, *aclarar* que juegan un papel fundamental a la hora de explorar las dinámicas polifónicas entre los diversos actores discursivos (a modo de ejemplificación, “Para ello hay que aclarar la diferencia legal entre ambos términos desde un punto de vista jurídico y por tanto los efectos legales de los mismos”).

El quinto capítulo, *Tendencias discursivas en la divulgación macroeconómica*, parte de la constatación que el lenguaje económico es un área con un elevado potencial inexplorado en términos de investigación científica, pero con una implicación en la realización de reflexiones y debates entre especialistas y legos. El ámbito seleccionado ha sido la macroeconomía española por su transversalidad e interdisciplinariedad con muchas subtemas económicos: a saber, las crisis financieras, los bancos, el sistema de impuestos y su recaudación, etc. La parte más caracterizadora de este capítulo tiene que ver con el análisis pormenorizado del concepto de divulgación, que adquiere sentido no solo en términos de pautas de actuación del lector lego, sino también en convertir los contenidos más especializados en temas más “digeribles” (p. 140). En este capítulo, las bases metodológicas se sientan casi exclusivamente en una aproximación discursiva *corpus-driven*, que facilite respuestas a la pregunta de investigación, acerca de las prácticas discursivas recurrentes en ECON_DIV (sección del corpus WebLesp que reúne textos que representan la comunicación entre expertos o semiexpertos y legos) y en ECON_DIV (sección del corpus WebLesp que recoge textos institucionales e informes representativos de la comunicación entre expertos). El proceso de interrogación del subcorpus se ha dividido en diferentes fases: en la primera se han identificado la palabras clave a través de la *keyness*, o calidad de la palabra clave, lo que ha dado lugar a una clasificación entre las tendencias en la comunicación especializada comparada con la divulgativa. Le sigue la identificación de las coocurrencias de los *tags* a través de funciones específicas de *NoSketch Engine*, el programa que permite interrogar el corpus según variadas e interesantes herramientas (como las colocaciones, las concordancias, la *keyness* o el listado de frecuencia). Según el criterio de la *keyword list*, ha sido posible destacar categorías (*pointers*) como el uso de las comillas para indicar citas directas, que cumplen funciones distintas según el subcorpus analizado (en ECON_DIV, se recurre a las citas para introducir terminología especializada o extranjera; en ECON_ESP, las citas acotan títulos de artículos científicos o académicos); o las partículas interrogativas (*qué*, *quién/es*, *para qué*, *dónde* etc.) empleadas mayoritariamente en ECON_DIV para involucrar al lector lego y reducir la asimetría entre expertos y público lego. El resultado de la investigación ha puesto de relieve cómo en el macroámbito de la economía la dimensión comunicativa, es decir, las estrategias divulgativas que se orientan a la forma, interactúa con la dimensión cognitiva (a saber, las estrategias orientadas hacia el contenido).

Cierra el apartado de los estudios el caso el sexto capítulo, *Divulgación y ciencias ambientales. Encuadres dominantes en el discurso sobre cambio climático*, que corre a cargo de Piccioni. El interés hacia ese sector surge a raíz del reconocimiento del cambio climático como una realidad desafortunadamente incontestable y de su consideración como problema social y no exclusiva prerrogativa de las ciencias. El objetivo es comprobar cuáles son las aproximaciones discursivas que predominan en la comunicación divulgativa en comparación con la especializada: el enfoque metodológico se basa en el análisis de los encuadres (o *frame analysis*) y en el análisis crítico del discurso. La universalidad del problema del cambio climático ha generado tendencias muy interesantes: en primer lugar, se destaca el tono apocalíptico que afecta inevitablemente al lenguaje. Los fenómenos relacionados con el cambio climático y sus repercusiones se representan frecuentemente como desastres inminentes y ocasionados por el hombre, por lo tanto se insta al empoderamiento de los individuos, aunque cabe destacar que a menudo se trata de un llamamiento poco productivo por su representación fatalista de los efectos del cambio climático fuera del control humano (p. 170). El punto de partida de este último estudio de caso es la exploración de la sección del corpus WebLesp dedicada a la ciencias, y más específicamente, al cambio climático: CIENCIA_DIV comprende textos extraídos de blogs, informes y sitios web dirigidos a los legos; CIENCIA_ESP reúne informes, tesis doctorales y artículos científicos destinados a expertos de las ciencias ambientales. El análisis se ha llevado a cabo combinando la extracción de palabras clave (*keyword analysis*) con

su caracterización semántica de manera que se pueden detectar los encuadres dominantes en los dos tipos de discurso. Los resultados del análisis de los encuadres ponen de relieve la tendencia, en CIENCIA_DIV, a la definición del problema y de sus causas y a la identificación de soluciones, y al mismo tiempo el importante papel que juega la divulgación a la hora de hacer un llamado a la concienciación y responsabilización de los ciudadanos.

El volumen se cierra con unas consideraciones finales acerca de las preguntas que han guiado la investigación, que se enmarcan en una caracterización discursiva de la comunicación divulgativa por medio de cuatro estudios de caso, basados en un planteamiento metodológico *corpus-based* y *corpus-driven*. A lo largo de las secciones que componen el volumen, las bases teóricas y metodológicas de los primeros dos capítulos se han entrelazado con estudios de caso. Al hilo de las consideraciones que acabamos de formular, los dos autores que han participado en la redacción del volumen han aportado enfoques, diferentes metodologías y consideraciones sobre la divulgación de la comunicación especializada. Cada uno de los capítulos centrales está centrado en un tema de actualidad en las disciplinas que dan título al libro: desde el tema tan acuciante y actual del cambio climático en el ámbito de las ciencias ambientales (Capítulo 6) hasta el sector de la macroeconomía española (Capítulo 5).

Los dos autores han sabido combinar aspectos de la comunicación especializada y de la divulgación en la red a través de perspectivas de observación directa, con un andamiaje conceptual bien organizado y sustentado con manifestaciones y retos propios del ámbito de investigación. El resultado de esta combinación es un volumen de lectura amena, provechosa y obligatoria para cualquier estudiante y profesor, además de investigadores expertos y principiantes en el análisis del discurso, el español para fines específicos y la lingüística de corpus.

REFERENCIAS

- Cassany, D., López, C., Martí, J. (2000). "La transformación divulgativa de redes conceptuales científicas. Hipótesis, modelos y estrategias". *Revista iberoamericana de discurso y sociedad. Lenguaje en contexto desde una perspectiva crítica y multidisciplinaria*, 2(2), 73-103.
- Erickson, T. (2000). "Making Sense of Computer-mediated Communication (CMC): Conversations as Genre Ecologies" en *Proceedings of the 33rd Hawaii International Conference on System Sciences*, 4-7 January.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Mogollón Montilla, G. I. (2015). "Discurso de divulgación científica y tecnológica: de la definición al análisis crítico", *Revista de la Facultad de Ingeniería Universidad Central de Venezuela*, 30(1), 15-26. Recuperado en 07 de marzo de 2022, de http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-40652015000100003&lng=es&tlng=es.
- Parodi, G. (2008) "Lingüística de corpus: una introducción al ámbito", *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 46(1), 93-119. <https://doi.org/10.4067/S0718-48832008000100006>
- Pontrandolfo, G. (2017) "Géneros divulgativos de la comunicación jurídica: el caso de los blawgs", *CLAC (Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación)*, 72, 177-200. <https://doi.org/10.5209/CLAC.57908>
- Rojo, G. (2021) *Introducción a la lingüística de corpus en español*. London/New York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003119760>
- Sinclair, J. (1991) *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.